



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



virtulapp

Frequently Asked Questions

European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be of the information contained therein

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



English

How can I learn more about the work that other teachers do in promoting multilingualism?

Prof. Dr. Joana da Silveira Duarte

There are several ways to engage with the work of other teachers in relation to multilingualism. First of all, you can look for examples of **activities** and **materials** that teachers have developed and implemented in their classes. There are a few examples that include several languages, but there are also many sites that have been developed for specific language regions. Here are a few examples of sites including international examples:

On [this](#) site, the RUTU Foundation has compiled free materials for distance learning for multilingual learners. There are resources for reading, for STEM education, language and arts and for indigenous peoples.

Also the LoCALL-project has published a collection of resources developed by teachers in Portugal, France, Spain, Germany and the Netherlands in order to stimulate teachers to use linguistic landscapes in their (language) education, in order to foster language awareness, learning and citizenship competencies. They are available [here](#).

- Sources for the Netherlands:
 - [3M toolbox](#)
 - [Inspirerend meertalig onderwijs](#)
 - [Holi-Frysk toolbox](#)
- Sources for Ireland:
 - [Mothers tongues](#)
- Sources for the Basque Country/ Sources for Spain:
 - [Liveworksheets](#)
 - [Amaraura](#)
 - [Symbaloo](#)

In addition, you can use **online learning platforms** to get in touch with teachers in other countries and develop an own project about multilingualism (also with your students). A well-known tool for this the European platform [eTwinning](#) that offers a platform for staff (teachers, head teachers, librarians, etc.), working in a

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



school in one of the European countries involved, to communicate, collaborate, develop projects and share experiences.

Another platform is [MySchoolsNetwork](#). MySchoolsNetwork is a free online, educational platform aimed at broadening the horizons of pupils, students and teachers across the world. The platform was founded to support digital literacy, global citizenship and authentic language learning in primary and secondary education. Teachers can enroll themselves and their pupils and get an individual profile. They can then organize projects with a specific theme or participate in joint projects of other schools. The moderators of the platform make sure that communication is respectful and leads to language and cultural learning.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

Español

¿Cómo puedo aprender más sobre el trabajo que hacen otros profesores y otras profesoras en la promoción del multilingüismo?

Dra. Joana da Silveira Duarte

Hay varias formas de comprometerse con el trabajo de otros profesores y otras profesoras en relación con el multilingüismo. En primer lugar, se pueden buscar ejemplos de **actividades** y **materiales** que el profesorado haya desarrollado e implementado ya en sus clases. Hay algunos ejemplos que incluyen varias lenguas, pero también hay muchos sitios que se han desarrollado para regiones lingüísticas específicas. A continuación, se muestran algunos ejemplos de sitios que incluyen ejemplos internacionales:

En este [espacio](#), la Fundación RUTU ha recopilado materiales gratuitos para el aprendizaje a distancia de estudiantes multilingües. Hay recursos para la lectura, STEM en educación, lengua y literatura y para los pueblos indígenas.

Además, el proyecto LoCALL ha publicado una colección de recursos desarrollados por profesores y profesoras de Portugal, Francia, España, Alemania y los Países Bajos con el fin de estimular a al profesorado a utilizar paisajes lingüísticos en su enseñanza (de lenguas), con el fin de fomentar la conciencia, el aprendizaje y competencias ciudadanas. Están disponibles [aquí](#).

- Fuentes para los Países Bajos:
 - [Caja de herramientas de 3M](#)
 - [Inspirerend meertalig onderwijs](#)
 - [Caja de herramientas Holi-Frysk](#)
- Fuentes para Irlanda:
 - [Mothers Tongues](#)
- Fuentes para el País Vasco / Fuentes para España:
 - [Liveworksheets](#)
 - [Amarauna](#)
 - [Symbaloo](#)

Además, se pueden utilizar **plataformas de aprendizaje online** contactar con profesores y profesoras de otros países y desarrollar un proyecto propio sobre multilingüismo (junto con tus alumnos y alumnas). Una herramienta conocida para esto es la plataforma europea [eTwinning](#) que ofrece una plataforma para que el personal (profesorado, equipos de dirección, bibliotecarios y bibliotecarias, etc.), que trabajan en una escuela de uno de los países europeos involucrados, para que se comuniquen, colaboren, desarrollen proyectos y compartan experiencias.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Otra plataforma es [MySchoolsNetwork](#). MySchoolsNetwork es una plataforma educativa online y gratuita destinada a ampliar los horizontes del alumnado y profesorado de todo el mundo. La plataforma se fundó para apoyar la alfabetización digital, la ciudadanía global y el aprendizaje auténtico de lenguas en educación primaria y secundaria. El profesor o la profesora y sus alumnos pueden matricularse y además obtener un perfil individual. Después, pueden organizar proyectos con un tema específico o participar en proyectos conjuntos con otras escuelas. Los moderadores y las moderadoras de la plataforma se aseguran de que la comunicación sea respetuosa y conduzca al aprendizaje lingüístico y cultural.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

Euskara

Nola ikas dezaket beste irakasleek eleaniztasuna sustatzeko egiten duten lanari buruz?

Joana da Silveira Duarte, unibertsitateko irakaslea

Hainbat modu daude eleaniztasuna lantzen duten beste irakasle batzuekin loturak sustatzeko. Lehenik eta behin, beste irakasleek garatu eta ikasgelan erabili dituzten **jarduera** eta **materiales** adibideak bila ditzakezu. Adibide gutxi daude hainbat hizkuntza erabiltzen dituzten jardueraz, baina eskualde zehatzetarako garatu diren guneetan jarduera gehiago aurki daitezke. Hona hemen nazioarteko adibideak biltzen dituzten guneen adibide batzuk:

[Gune honetan](#), RUTU Fundazioak urruneko ikaskuntzarako doako materialak bildu ditu ikasle eleaniztunentzat. Hainbat baliabide daude: irakurtzeko, STEM hezkuntzarako, hizkuntza eta arteak eta herri indigenentzako baliabideak daude.

Halaber, LoCALL proiektuak Portugal, Frantzia, Espainia, Alemania eta Herbehereetako irakasleek garatutako baliabideen bilduma argitaratu du irakasleek beren (hizkuntza) irakaskuntzan paisaia linguistikoak erabil ditzaten hizkuntzaren kontzientzia, ikaskuntza eta herritartasunerako gaitasunak sustatzeko. [Hemen eskuragarri](#).

- Herbehereetarako iturriak:
 - [3M toolbox](#)
 - [Inspirerend meertalig onderwijs](#)
 - [Holi-Frysk toolbox](#)
- Irlandako iturriak:
 - [Mothertongues](#)
- Euskal Herriko iturriak / Espainiarako iturriak:
 - [Liveworksheets](#)
 - [Amarauna](#)
 - [Symbaloo](#)

Gainera, **online ikaskuntza plataformak** erabil ditzakezu beste herrialde batzuetako irakasleekin harremanetan jartzeko eta eleaniztasunari buruzko proiektu propioa garatzeko (zure ikasleekin batera). Horretarako [eTwinning](#) plataforma europarra ezaguna da, zeinak proiektuko kide diren Europako herrialdeetako eskolako langileei (irakasleei, irakasleei, liburuzainei eta abarrei)

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



komunikatzeko, lankidetzan aritzeko, proiektuak garatzeko eta esperientziak partekatzeko plataforma eskaintzen dien.

Beste plataforma bat [MySchoolsNetwork](#) da. MySchoolsNetwork doako online hezkuntza plataforma da, mundu osoko ikasle eta irakasleen horizontek zabaltzea helburu duena. Plataforma alfabetatze digitalean, mundu mailako herritartasunean eta lehen eta bigarren hezkuntzan hizkuntzen benetako ikaskuntzan laguntzeko sortu zen. Irakasleak eta horiek ikasleak matrikula daitezke norbanako profil bat lortuz. Gai jakin bat duten proiektuak antolatu daitezke edo beste eskola batzuetako proiektuekin elkarlanean aritu. Plataformaren moderatzaileek komunikazioa errespetuzkoa dela ziurtatzen dute eta hizkuntza eta kultur irakaskuntzara bideratzen dute jarduna.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Français

Comment puis-je en savoir plus sur le travail effectué par d'autres enseignants pour promouvoir le multilinguisme ?

Prof. Dr. Joana da Silveira Duarte

Il existe plusieurs façons de s'engager dans le travail des autres enseignants en matière de multilinguisme. Tout d'abord, vous pouvez rechercher des exemples **d'activités** et **de matériels** que les enseignants ont développés et mis en œuvre dans leurs classes. Il existe quelques exemples qui incluent plusieurs langues, mais il y a aussi de nombreux sites qui ont été développés pour des régions linguistiques spécifiques. Voici quelques exemples de sites comprenant des exemples internationaux :

Dans [ce site](#), la Fondation RUTU a compilé du matériel gratuit pour l'apprentissage à distance pour les apprenants multilingues. Il y a des ressources pour la lecture, pour l'éducation STEM, pour les langues et les arts et pour les peuples indigènes.

Le projet LoCALL a également publié une collection de ressources développées par des enseignants du Portugal, de France, d'Espagne, d'Allemagne et des Pays-Bas afin d'encourager les enseignants à utiliser les paysages linguistiques dans leur enseignement (des langues), de manière à favoriser la sensibilisation aux langues, l'apprentissage et les compétences citoyennes. Elles sont disponibles [ici](#).

- Sources pour les Pays-Bas :
 - [3M toolbox](#)
 - [Inspirerend meertalig onderwijs](#)
 - [Holi-Frysk toolbox](#)
- Sources pour l'Irlande :
 - [Mothertongues](#)
- Sources pour le Pays basque/ Sources pour l'Espagne :
 - [Liveworksheets](#)
 - [Amaraura](#)
 - [Symbaloo](#)

En outre, vous pouvez utiliser des **plateformes d'apprentissage en ligne** pour entrer en contact avec des enseignants d'autres pays et développer un propre projet sur le multilinguisme (également avec vos élèves). Un outil bien connu à cet égard est la plate-forme européenne [eTwinning](#), qui offre une plateforme permettant au personnel (enseignants, directeurs d'école, bibliothécaires, etc.) travaillant dans une école de l'un des pays européens concernés de communiquer, de collaborer, de développer des projets et de partager des expériences.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Une autre plateforme est [MySchoolsNetwork](#). MySchoolsNetwork est une plateforme éducative gratuite en ligne qui vise à élargir les horizons des élèves, des étudiants et des enseignants du monde entier. La plateforme a été fondée pour soutenir l'alphabétisation numérique, la citoyenneté mondiale et l'apprentissage de langues dans l'enseignement primaire et secondaire. Les enseignants peuvent s'inscrire, ensemble avec leurs élèves et obtenir un profil individuel. Ils peuvent ensuite organiser des projets sur un thème spécifique ou participer à des projets communs d'autres écoles. Les modérateurs de la plateforme veillent à ce que la communication soit respectueuse et débouche sur un apprentissage linguistique et culturel.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Frysk

Hoe kin ik mear te witten kommen oer it wurk dat oare learkrêften dogge foar it befoarderjen fan meartaligens?

Prof. Dr. Joana da Silveira Duarte

Der binne ferskillende wizen om oan de slach te gean mei it wurk fan oare learkrêften oangeande meartaligens. As earste kinst sykje nei foarbylden fan **aktiviteiten** en **materialen** dy't learkrêften ûntwikkele en brûkt hawwe yn harren klassen. Der binne in pear foarbylden dy't meardere talen belûke, mar der binne ek genôch websiden dy't ûntwikkele binne foar spesifike taalregio's. Hjirûnder binne in pear foarbylden fan soksoarte websiden, ynklusyf ynternasjonale foarbylden:

Op [dizze](#) webside hat de RUTU Foundation fergeze materialen gearstald foar it learen op ôfstân foar meartalige learlingen. Dat binne boarnen foar meartalige learlingen foar lêzen, taal- en kultuerfakken en bêtafakken (STEM, Ingelske akronym foar *Science, Technology, Engineering and Mathematics*) en foar oarspronklike folken.

It LoCALL-projekt hat in kolleksje útbrocht fan materialen dy't makke binne troch learkrêften út Portugal, Frankryk, Spanje, Dútslân en Nederlân om sa learkrêften oan te moedigjen om taallânskippen (linguistic landscapes) te brûken yn harren (taal)lessen. Op dy wize wolle sy bydrage oan taalbewustwêzen, learen en boargerskijskompetinsjes. De materialen binne [hjr](#) beskikber.

- Boarnen foar Nederlân:
 - [3M toolbox](#)
 - [Ynspirearjend meartalich ûnderwiis](#)
 - [Holi-Frysk toolbox](#)
- Boarnen foar Ierlân:
 - [Mothertongues](#)
- Boarnen foar it Baskelân/boarnen foar Spanje:
 - [Liveworksheets](#)
 - [Amaraura](#)
 - [Symbaloo](#)

Boppedat kinst ek **online learplatfoarmen** brûke om yn kontakt te kommen mei learkrêften yn oare lannen en om in eigen projekt op te setten oer meartaligens (dat kin ek mei dyn learlingen). In bekend platfoarm dêrfoar is it Europeeske [eTwinning](#). Dat biedt in platfoarm foar meiwurkers (learkrêften, skoalheden,

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



bibliotekarissen, ensfh.) dy't op in skoalle wurkje yn ien fan de oansletten Europeeske lannen om mei-inoar te kommunisearjen, gear te wurkjen, projekten te ûntwikkeljen en ûnderfiningen út te wikseljen.

In oar platfoarm is [MySchoolsNetwork](#). Dat is in fergees, online edukaasjeplatfoarm mei it doel om de hoarizon te ferbreedzjen fan learlingen, studinten en learkrêften fan oer de hiele wrâld. It platfoarm wie opset om digitale lêsfeardigens, wrâldboargerskip en autentyk taallearen op 'e basisskoalle en middelbere skoalle te befoarderjen. Learkrêften kinnen harrensels en harren learlingen ynskriuwe en in eigen profyl krije. Sy kinne projekten organisearje mei in spesjaal tema of meidwaan oan mienskiplike projekten fan oare skoallen. De moderators fan it platfoarm soargje derfoar dat de kommunikaasje mei respekt ferrint en dat it laat ta taallearen en kultureel learen.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

Gaeilge

Conas is féidir liom tuilleadh eolais a fháil maidir leis an obair atá á déanamh ag múinteoirí eile agus an t-ilteangachas á chur chun cinn?

An tOllamh, an Dr Joana da Silveira Duarte

Tá go leor bealaí ann chun obair múinteoirí eile a fheiceáil maidir le hilteangachas. Ar dtús, is féidir samplaí de **ghníomhaíochtaí** agus **d'ábhar** a d'fhorbair múinteoirí agus a d'úsáid ina seomraí ranga iad a chuardach. Tá cúpla sampla ann a chuimsíonn roinnt teangacha, ach tá go leor suíomhanna ann a forbraíodh le haghaidh réigiún áirithe teanga. Seo roinnt samplaí de shuíomhanna, lena n-áirítear samplaí idirnáisiúnta:

Ar an suíomh [seo](#), tá ábhair saor in aisce curtha le chéile ag Fondúireacht RUTU le haghaidh cianfhoghlama d'fhoghlaimeoirí ilteangacha. Tá acmhainní ann don léitheoireacht, d'oideachas ETIM, do theanga agus d'ealaíon do dhaoine dúchasacha.

Chomh maith leis sin tá bailiúchán acmhainní foilsithe ag tionscadal LoCALL, acmhainní arna bhforbairt ag múinteoirí sa Phortaingéil, sa Fhrainc, sa Spáinn, sa Ghearmáin agus san Ísiltír chun múinteoirí a spreagadh tírdhreacha teanga a úsáid ina gcuid oideachais (teanga), chun feasacht teanga a chothú, chomh maith le cumais foghlama agus saoránachta. Tá siad seo ar fáil [anseo](#).

- Foinsí don Ísiltír:
 - [3M toolbox](#)
 - [Ynspirearjend meertalich ûnderwiis](#)
 - [Holi-Frysk toolbox](#)
- Foinsí d'Éirinn:
 - [Mothertongues](#)
- Foinsí do Thír na mBascach/Foinsí don Spáinn:
 - [Liveworksheets](#)
 - [Amaraura](#)
 - [Symbaloo](#)

Anuas air sin, is féidir ardáin **foghlama ar líne** a úsáid chun teagmháil a dhéanamh le múinteoirí i dtíortha eile agus chun do thionscadal féin maidir leis an ilteangachas a fhorbairt (le do dhaltaí freisin). Uirlis, a bhfuil an-cháil air, ina thaobh seo ná an t-ardán Eorpach [ríomhnasc a |](#) seo a chuireann ardán ar fáil don fhoireann (múinteoirí, príomhoidí, leabharlannaithe, srl.), a oibríonn i scoil i gceann de na tíortha Eorpacha, a bhfuil baint acu leis, chun cumarsáid a dhéanamh, chomh maith le comhoibriú, tionscadail a fhorbairt agus taithí a roinnt.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Ardán eile is ea [MySchoolsNetwork](#). Is ardán oideachasúil saor in aisce é MySchoolsNetwork atá dírithe chun deiseanna na ndaltaí, na scoláirí agus na múinteoirí ar fud an domhain a leathnú. Cuireadh an t-ardán ar bun chun tacú le litearthacht dhigiteach, saoránacht dhomhanda agus foghlaim teanga bharántúil in oideachas bunscoile agus meánscoile. Is féidir le múinteoirí iad féin agus a ndaltaí a chlárú agus próifíl faoi leith a fháil. Is féidir leo tionscadail, ag a bhfuil téama faoi leith, a eagrú, nó is féidir leo páirt a ghlacadh i dtionscadail de chuid scoileanna eile. Déanann monatóirí an ardáin cinnte go mbíonn an chumarsáid measúil agus go mbíonn foghlaim teanga agus cultúir mar thoradh air.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Nederlands

Hoe kan ik meer komen te weten over het werk wat andere leerkrachten doen voor het bevorderen van meertaligheid?

Prof. Dr. Joana da Silveira Duarte

Er zijn verschillende manieren om aan de gang te gaan met het werk van andere leerkrachten aangaande meertaligheid. Als eerste kan je zoeken naar voorbeelden van **activiteiten** en **materialen** die leerkrachten hebben ontwikkeld en gebruikt in hun klassen. Er zijn een paar voorbeelden die meerdere talen erbij betrekken, maar er zijn ook genoeg websites die zijn ontwikkeld voor specifieke taalregio's. Hieronder zijn een paar voorbeelden van zulke websites, inclusief internationale voorbeelden:

Op [deze](#) website heeft de RUTU Foundation gratis materialen samengesteld voor het leren op afstand voor meertalige leerlingen. Dat zijn bronnen voor meertalige leerlingen voor lezen, taal- en cultuurvakken en bètavakken (STEM, Engelse acroniem voor *Science, Technology, Engineering and Mathematics*) en inheemse volken.

Het LoCALL-project heeft een collectie gepubliceerd van materialen die zijn gemaakt door leerkrachten uit Portugal, Frankrijk, Spanje, Duitsland en Nederland om zo leerkrachten aan te moedigen om taallandschappen (linguistic landscapes) te gebruiken in hun (taal)lessen. Op die manier willen zij bijdragen aan taalbewustzijn, leren en burgerschapscompetenties. De materialen zijn [hier](#) beschikbaar.

- Bronnen voor Nederland:
 - [3M toolbox](#)
 - [Inspirerend meertalig onderwijs](#)
 - [Holi-Frysk toolbox](#)
- Bronnen voor Ierland:
 - [Mothertongues](#)
- Bronnen voor het Baskenland/bronnen voor Spanje:
 - [Liveworksheets](#)
 - [Amarauna](#)
 - [Symbaloo](#)

Bovendien kun je ook **online leerplatformen** gebruiken om in contact te komen met leerkrachten in andere landen om een eigen project op te zetten over meertaligheid (dit kan ook met jouw leerlingen).

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Een bekend platform daarvoor is het Europese [eTwinning](#). Dat biedt een platform voor medewerkers (leerkrachten, schoolhoofden, bibliothecarissen, etc.) die op een school werken in een van de aangesloten Europese landen om met elkaar te communiceren, samen te werken, projecten te ontwikkelen en ervaringen uit te wisselen.

Een ander platform is [MySchoolsNetwork](#). Dit is een gratis online educatieplatform met het doel om de horizon te verbreden van leerlingen, studenten en leerkrachten van over de hele wereld. Het platform is opgericht om digitale leesvaardigheid, wereldburgerschap en authentiek taalleren op de basisschool en middelbare school te bevorderen. Leerkrachten kunnen zichzelf en hun leerlingen inschrijven en een eigen profiel krijgen. Zij kunnen projecten organiseren met een speciaal thema of meedoen aan gemeenschappelijke projecten van andere scholen. De moderators van het platform zorgen ervoor dat de communicatie respectvol is en dat het leidt tot taalleren en cultureel leren.